

Galatians Saint Paul, Galatia Nahkat Gwa'an Gwik'injiighit Najj ts'a' Ch'adaant'tl'oo

¹ Shij t'ee Paul, Tr'ihil'e' ihkii ts'a' Vit'eegwijyahchy'aa gwhitee tr'ashaahchij dinjii shihil'e' kwaa gaa Jesus Christ, Vit'eegwijyahchy'aa Gwiti' nilii haa yineegwahdaii aji shigihil'e' t'ishi'in. ² Dzaa gwik'injiighit najj izhit Galatia nahkat gwizhit nakhwatr'igiinkhii zeh kwaii, nakhwadiveegweheezyaa eenjit nakhwats'a' nich'idigiin'aji.

³ Vit'eegwijyahchy'aa, Gwiti', Diik'eegwaadhat Jesus Christ haa vich'eegoonzhrii nakhoonyaa ts'a' tsinehdan haa nakhwantl'ooh'aa.

⁴ Juk gweendaa gwitr'it gwiizuu gwanlii ajiit'ee tr'ihelyaa kwaa eenjit Christ diitr'agwaanduu eenjit gwintl'ee adaachij. Diiti', Vit'eegwijyahchy'aa aji jyahts'a' k'eegwilthat.

⁵ Vit'eegwijyahchy'aa khit ts'a' khit geenjit viyinjiirahoh'e! Amen!!

⁶ Lyaa geegoihkii kwaa t'akhwa'in! Deegwilkan Christ vich'eegoonzhrii nakhoonyaa ts'a' gwik'injahokhit nakhwiltsaji aji akhoonyaa ts'a' ch'adanhan Gwandak Nizij nohthan izhit chan gaanagoh'aji dhoodlit. ⁷ Geeghaih ch'adanhan Gwandak Nizij kwaa t'oonchy'aa, dinjii lat najj Christ Vagwandak Nizij ch'ujuk neegohtsik gwik'eegogwandaii izhit ch'ujuk ninjich'ahohthat

gaashandaii geh'an t'ihnyaꝯ. ⁸ Zheekat gwich'in ch'ijuk Gwandak Nizii eenakhwaagwaandak gaa diikhwan chan ch'ijuk Gwandak Nizii eenakhwaagwaraandak ji', jyaa nyaꝯ eenjit Tr'agwaanduu nahkat gwats'a' tr'ahohchya!

⁹ Gwehkij chan jyaa nakhwaraiinya', juk chan hee jyaa nakhwaahaihyaa, juu Gwandak Nizii ch'ijuk eech'oahtan ji', jyaa nyaꝯ eenjit Tr'agwaanduu nahkat gwats'a' tr'ahahchya!

¹⁰ Dinjii naji haa shoozhri' nizii altsii t'ihnyaꝯ kwaa, jyaa dishi'in ji' t'ee Christ vitsyaa ihii kwaa! Gaa Vit'eegwijyahchy'aa aji vandah gwinzii geech'oolchya' nihthan.

Paul Nats'aa Vitsyaa Dhidlit

¹¹ Shachaa naji, jii nakhwaagwahaldak, Aji Gwandak Nizii eech'oahtan t'ee dinjii yiltsaji t'inchy'aa kwaa. ¹² Dinjii ch'ihlak gaa shint'eeyiinaji kwaa akwat ch'ihlak gaa yeeshootin kwaa. Gaa Jesus Christ, adan yeenjit shats'a' gwizhrjh nigwiin'aji.

¹³ Israel gootr'igiinkhii zheh geetr'agwal'in dai' nats'aa gwihdaii sheegohtth'ak, Vit'eegwijyahchy'aa k'injiighit naji neeshraahchy'aa aihnyaꝯ ts'a' an goohahtsyaa gwik'eegwihdaii kwaa. ¹⁴ Israel naji gootr'igiinkhii zheh geetr'agwah'in naji shagwahthaa gaa goovandaa hool'ee ihii. Yeenii diitsii gwik'injigiighit naji k'it gwik'eegwihdaii.

¹⁵ Gaa Vit'eegwijyahchy'aa vich'eegoonzhrii shoonyaꝯ gwizhit shigweheelyaa gwats'a' dai' hee tr'agwahaal'yaa eenjit gwiteetr'ashahchi.

¹⁶ Aji ts'a' nijin Vit'eegwijyahchy'aa Didinji' shats'a'

gwizhr̥h̥ n̥aḡhch̥ij̥ gwil̥tsaj̥j̥ daj̥', Israel Gwich'in nilii kwaa naj̥j̥ ts'a' Jesus Vagwandak Nizij̥ eech'oohaal̥ch̥yaa ji' eenjit t'ishinlik, izhit daj̥' ch'ihlak̥ gaa shits'ih̥eenj̥yaa aj̥j̥ eenjit oalkat kwaa, ¹⁷ Jerusalem gwizhit shehkii Tr'ihil'e' (apostles) nilii naj̥j̥ chan geenjit naal'ya' kwaa. Arabia nahkat izhit ts'aj̥j̥ Googwahkhan gwats'a' hoiizhii, aj̥j̥t'ēḡ Damascus kwaiik'it gwachoo gwits'eehooshizhii. ¹⁸ Tik daatin (3 years) gwiindhat t'ēḡ dohju' hee Peter oohaalkat eenjit Jerusalem nineeshozhii, drin 14 datthak vaa gwiich'ī'. ¹⁹ Ch'izhii Tr'ihil'e' naj̥j̥ naal'ya' kwaa gaa Diik'eegwaadhat vachaa James zhr̥h̥ naal'ya'.

²⁰ Juk dz̥aḡ jidii d̥j̥ht'oo l̥yaa li'didlii haa t'ihny̥aḡ. Oihts'it t'ihny̥aḡ kwaa. Vit'eegwij̥y̥aḡh̥chy'aa oihts'it kwaa ts'a' shaandaii!

²¹ Aj̥j̥t'ēḡ t'ee Syria chan ts'a' Cilicia nahkat gwats'a' hoiizhii. ²² Nijin Judea nahkat gwizhit k'eeshozhii daj̥' zhit juu gwik'iinj̥j̥ighit zhat gwich'ij̥ naj̥j̥ ch'ihlak̥ gaa gwinzii shaandaii kwaa. ²³ Ch'izhii naj̥j̥ deeshagahny̥aḡ izhit gwizhr̥h̥ gwik'iinj̥j̥ighit: "Yaagha' dinj̥j̥i gwehkij̥ gwint'ee diinahchik ts'a' diigwik'iinj̥j̥ighit an hahtsyaa gwik'eegoonjik chy'aa juk chan geediinḡaḡhtan t'ii'in!" ²⁴ Aj̥j̥ts'a' t'ee sh̥h̥'an Vit'eegwij̥y̥aḡh̥chy'aa deegihii'ee gaadlit.

2

Paul aj̥j̥ts'a' Ch'izhii Tr'ihil'e' Naj̥j̥

¹ Aj̥j̥ts'a' 14 daatin (years) gwiindhat aj̥j̥t'ēḡ Barnabas, Jerusalem gwats'a' adahaa neehoolchij̥, Titus chan adahaa tr'ihilchij̥.

² Vit'eegwijyahchy'aa izhit gwats'a' hihshyaa eenjit shats'a' gwizhr̄h nigwiin'aj̄i geh'an. Zhat noiizhii daj̄' kih dilk'ii naj̄i zhr̄h haa iidi', Israel gwich'in nilii kwaa naj̄i ts'a' Gwandak Nizij̄i eech'oaaltan eenjit gavaa gwaldak. Juk jidii eech'oaaltan akwat yeenii jidii eech'oaalchya' aj̄i zhyaa gaatr'agoonjii shr̄q' nihthan geh'an. ³ Yaagha' Titus shaa gwizhr̄h kagwi'l'aj̄i. Greek nilii (Israel gwich'in nilii kwaa) gaa vadhah gihleerahaht'al eenjit kih dilk'ii naj̄i jyaa giyahnyaq̄ kwaa. ⁴ Dinjii lat naj̄i gwik'injiighit adagaa'ij̄i ts'a' gooteegiinjil aj̄i naj̄i t'ee vadhah gihleerahoht'ii giyuunyaq̄. Jii dinjii naj̄i gweentak hee diiteegiinjil, aj̄it'ee nats'aq̄ Jesus Christ vaa gwinzii gwitr'it gwirehee'aa gaagoondaii giindhan t'igii'in, Moses va-law k'eegwarahahthat diigohtsyaa diinoonyaq̄. ⁵ Gaa gook'eegwirikthat kwaa, Gwandak Nizij̄i aj̄i khit ts'a' li'didlii heelyaa eenjit aj̄its'a' nakhweenjit vik'ęerohtj̄i gwiindhan.

⁶ Gaa zhit juu kih dilk'ii k'it t'inchy'aa naj̄i jidii giinli' aj̄i gwihchya' kwaa geh'an jii jyaa dihnyaq̄, Vit'eegwijyahchy'aa nats'aq̄ diiyiichy'a' k'iighai' diinaq̄h'in kwaa-Aj̄i kih dilk'i' naj̄i k'eegwiichy'aa ginjik k'eejit eenjit jyaa shagaiinya' kwaa. ⁷ Vit'eegwijyahchy'aa aj̄i Israel gwich'in nilii kwaa naj̄i ts'a' Gwandak Nizij̄i eech'oaaltan eenjit gwitr'it shint'eegwigwin'aj̄i izhit googwaq̄h'in, Peter chan izhit gwik'it Jews naj̄i ts'a' Gwandak Nizij̄i gōaq̄htan eenjit gwitr'it yint'eegwiin'aj̄i gwik'it. ⁸ Vit'eegwijyahchy'aa vat'aii zhit Israel Gwich'in nilii kwaa naj̄i eenjit apostle ihkii. Peter chan Jews naj̄i eenjit Tr'ihil'e' (apostle) nilii gwik'it. ⁹ James, Peter chan ts'a' John naj̄i

haa kih ginlii Vit'eegwijyahchy'aa jii gwitr'it gwihil'ee shintl'eegwiin'ajii gwik'igaanjik daj' shij Barnabas haa diinanli' goonjik. Nihjyaa tr'aadlit ts'a' Israel gwich'in nilii kwaa najii tee gwitr'it t'agwarahah'ya', geedan chan Jews najii tee, izhit geenjit nihlanli' tr'oonjik. ¹⁰ Jerusalem zhit juu haa gwitr'it t'agoogwah'in tee gwik'injigwiighit neeshraahchy'aa najii ts'aroonya' diigoonyaa, izhit t'ee lyaa khit jyaa dasho'ya' yiihthan.

Paul ajii Peter Gwiizuu Gwitr'it Tr'agwah'ya' Yahnyaa

¹¹ Peter, Antioch kwaik'it gwachoo k'idik daj' dee'in ajii gwiizuu t'ii'in eenjit gwizhrh naalchij. ¹² James, Israel Jesus k'injiighit dinjii lat najii zhat gwats'a' hil'e' k'eegidal daj'. Gwats'a' daj' Peter ajii Israel gwich'in nilii kwaa najii tee ch'a'aa. Gaa ajii dinjii najii k'eegidal ajit'ee goovaa ch'a'aa kwaa dhidlit. Israel gwich'in nilii kwaa najii Jesus gwik'injigwiighit goodhah gihleerohoh't'ii giindhan najii aanjat geh'an. ¹³ Ch'izhii Jews gwik'injijii najii t'aih gii'ii kwaa ts'a' gaanjat k'it t'iginchy'aa, Peter chan goovaat'ii'in, Barnabas gaa jyaa dii'in ts'a' teegehichij.

¹⁴ Gwandak Nizij li'didlii haa k'igwaa'ee geedaa kwaa gwaal'in daj', Peter gwandah jyaa vaihnyaa: "Jews inlii googaa Jews nilii kwaa najii k'it gwiindaii gwiizhit nats'aa Jews najii k'it gwigwehendaii eenjit gwik'eegwiindaii ni'in? Jyaa dini'yaa kwaa goo'aii gaanandaii!"

Jews chan ts'a' Israel Gwich'in Nilii Kwaa Najii Gwik'injigwiighit Haa Neehezhi.

15 Jews tr'iinlii ts'a' diigoodlit, Israel gwich'in nilii kwaa najj Moses va-law k'eegogwahthat kwaa ajj tr'inlii kwaa. 16 Akhai', Law zhit deegwinyaa ajj k'iighai' juu Jesus Christ vig-wik'injigwiighit k'iighai' Vit'eegwijyaghchy'aa haa gwinzii ahaa gaagwiindaii. Diikhwan chan Jesus Christ vik'injiriighit ts'a' Christ vik'injigwiighit haa Vit'eegwijyaghchy'aa vaa gwinzii tr'iheedaa eenjit t'igwii'in, Law deenyaaj ajj nakwaa. Law zhit deegwinyaa ajj gwik'it t'igwii'in daj' dinjii ch'ihlak gaa duuyeh Vit'eegwijyaghchy'aa haa gwinzii nadhat t'oonchy'aa.

17 Vit'eegwijyaghchy'aa vaa gwinzii tr'iheedaa eenjit Christ vaa t'igwinchy'aa, Israel gwich'in nilii kwaa najj googwahtsii diitr'agwaanduu gwanlii lee. Christ dinjii tr'agwaanduu di'ij k'iighai' goovah'in lee t'agwarahnyaa? Lyaan nakwaa! 18 Jidii t'ishi'in ajj zhak goodlit ajit'ee chan ndak t'igweheenjyaa geenjit geetr'agwal'in ji', izhit t'ee lyaan Law laahnaii gwigweheechy'aa.

19 Vit'eegwijyaghchy'aa va-law zhit deegwinyaa k'iighai' juk zhyaa dhalchij k'it sheegoo'aii. Vit'eegwijyaghchy'aa veenjit gwihhdaii ji' eenjit, Christ vaa cross kat shehdaa tr'igwigwiin'ajj.

20 Shij shagwandaii ajj t'inchy'aa kwaa gaa Ch'ankey'aa Shroodiinyaa k'iighai' Christ shizhit gwandaii ajj t'ihchy'aa. Juk gwihhdaii ajj gwik'iinjigwiighit zhit goo'aii, Vit'eegwijyaghchy'aa Vidinji', lyaan sheet'iindhan ts'a' sheh'an gwant'ee'adaachij.

21 Vit'eegwijyaghchy'aa vich'eegoonzhrii shoonyaa ajj duuyeh an-gwaal'ee, Law zhit dinjii Vit'eegwijyaghchy'aa gwinzii yaanadhat dhidlit ji', Christ zhyaa geenjit

gwakwaa niindhat t'agwarahnyaa.

3

Gwik'iinjigwiighit akwat Moses Va-law Haa

¹ Galatians, ɣyaa nakhwagwizhi' kwaa ts'a' tr'agohjik! Tr'aanduu tee nakhwahaadlii! Jesus Christ nihk'ataa'ee (cross) kat nakhweenjit giriktsak gohtth'ak gaa nihk'it tr'agohjik. ² Jii geeshaagwandak: Law zhit deegwinyaa gwik'it t'akhwa'in k'iighai' Ch'ankey'aa Shroodiinyaꝯ khwa'ij? Goohtth'ak ts'a' Gwandak Nizij k'injuhkhith geh'an? Jidii shrit? ³ Nats'aa zhyaa tr'agohjik! Tr'ookit Ch'ankey'aa Shroodiinyaꝯ haa gwitr'it t'agoh'in gaa juk chan nakhwat'aii haa shragahohɣyaa nohthan? ⁴ Deekhwa'ya' datthak zhyaa lee t'akhwa'ya'? ɣyaa nakwaa gwizhrh! ⁵ Vit'eegwijyahchy'aa, Ch'ankey'aa Shroodiinyaꝯ nakhwant'eiin'ajj, ts'a' geegwaroolii kwaa nakhwatee t'ii'in daj' Law k'eegwahthat geh'an lee t'ii'in? Akwat gohtth'ak akwat Gwandak Nizij k'injuhkhith geh'an lee t'ii'in?

⁶ Dehtly'aa Choh kat Abraham jii jyaa varaiinya': "Vit'eegwijyahchy'aa k'injiighit, ajjts'a' vigwik'injigwiighit eh'an Vit'eegwijyahchy'aa gwinzii yaanadhat k'it yaah'in." ⁷ Ajjts'a' it'ee juu Jesus vik'injigwiighit di'ij najj ɣyaa h'didlii haa yeenii Abraham valak giinlii gaagwiindaii t'oonchy'aa. ⁸ Vit'eegwijyahchy'aa ajj Israel gwich'in nilii kwaa najj googwik'injigwiighit eh'an giyaat'ihcechy'aa, ajj ch'ada' hee Dehtly'aa Choh kat geenjit jyaa t'igwinyaa. Ajjts'a' izhit geh'an Dehtly'aa Choh zhit Abraham

tr'ookit Gwandak Nizij jii eeyaagwildak, “Nik'iighai' jii nankat gwidinjii najij datthak Vit'eegwijyahchy'aa goots'a' gwinzii t'ii'in.”

⁹ Abraham izhit gwik'iinjindhat ts'a' adan chan Vit'eegwijyahchy'aa yats'a' gwinzii t'ii'in, izhit gwik'it juu gwik'iinjiighit najij datthak Vit'eegwijyahchy'aa goots'a' gwinzii t'ii'in.

¹⁰ Juu Law zhit gwizhr̄h ahaa ts'a' Vit'eegwijyahchy'aa haa ahaa kwaa ji', Vit'eegwijyahchy'aa yidivee gwiiz̄u gwahahtsyaa. D̄htly'aa Choh kat jii jyaa t'igwinyāa,

“Juu D̄htly'aa kat Law zhit deegwinyāa datthak gwik'eegwahthat kwaa ji' Ch'aroahkat Drin zhit ji' yidivee gwiiz̄u gwahahtsyaa.” ¹¹ Jii gaanandaii, duuyeh dinjii ch'ihlak gaa Law zhit deegwinyāa gwizhr̄h ahaa gwiizhit Vit'eegwijyahchy'aa haa ahaa t'oonchy'aa. D̄htly'aa Choh zhit jii jyaa t'igwinyāa geh'an, “Juu Vit'eegwijyahchy'aa haa gwik'iinjigwiighit zhr̄h di'ij̄ aij̄t'ee lyaa gweheendaii.” ¹² Gaa Law zhit jyaa digwehee'yaa gwinyāa aij̄ gwik'injigwiighit nilii kwaa. Jii aij̄ D̄htly'aa Choh kat jyaa t'igwinyāa, “Juu Vit'eegwijyahchy'aa va-law datthak k'eegwahthat t'ee khit geenjit giizhit gweheendaii.”

¹³ Gaa Christ diidehk'it niindhat, diikhwan Law kh̄u' k'eegwarahthat geh'an. D̄htly'aa Choh kat jyaa t'igwinyāa,

“Juu oo'at gwa'an geedzeerahchij̄ t'ee Vit'eegwijyahchy'aa yitr'ii'ee k'it t'inchy'aa.”

¹⁴ Christ jyaa diizhik t'ee Vit'eegwijyahchy'aa aij̄ Abraham neenjit deeshi'yaa aij̄nya' aij̄ Christ Jesus Vik'iighai' Israel gwich'in nilii kwaa najij intl'eyehee'aa eenjit t'igwiizhik,

ąįįts'a' diikhwan diigwik'iinjigwiight k'iighai' Ch'ankey'aa Shroodiinyąą, Vit'eegwijyahchy'aa diinantl'eehee'aa diinaiinyą' chy'aa tr'ooheendal geenjit.

Law chan ts'a' Vit'eegwijyahchy'aa Diineenjit Deeshi'yaa Diinaiinyą' Haa

¹⁵ Shachaa naįį, jii gwik'it t'igwiizhik t'igwinyąą: dinjii neekwaii dehtly'aa kat dagoozhri' dagaantl'oo ts'a' jyaa t'igweheechy'aa nihłagaiinyą' ji' duuyeh ch'izhii dinjii ąįį dehtly'aa kat gihłeegwihilii akwat duuyeh yakat neech'adantl'oo t'agwarahnyąą. ¹⁶ ąįįts'a' Vit'eegwijyahchy'aa ąįį Abraham chan ts'a' yalak haa eenjit deeshi'yaa ąįinyą' daį' jii ąįį jyaa nyąą kwaa, "Valak naįį chan," ąįįt'ee leįį naįį t'arahnyąą kwaa. Jii ąįį jyaa nyąą t'inyąą, "Nalak ąįį goots'a'," ąįįt'ee ch'ihłak zhrįh t'arahnyąą, ąįįt'ee Christ. ¹⁷ Jii jyaa dihnyąą t'ihnyąą: Vit'eegwijyahchy'aa diineenjit deehee'yaa diinaiinyą' it'ee ıyaa gwik'it gweheelyaa t'inyąą. 430 years gwiindhat ąįįt'ęę Moses va-law goodlit daį', ąįį duuyeh ch'ijuk needigiinyantl'oo ts'a' Vit'eegwijyahchy'aa diineenjit deehee'yaa nyąą duuyeh łaahnaii t'agwarahnyąą. ¹⁸ Jidii Vit'eegwijyahchy'aa diinantl'eegwiin'ąįį ąįį Law zhit deegwinyąą geh'an t'iizhik ji' diineenjit deehee'yaa diinaiinyą' ąįį iihęęzų. ąįįts'a' izhit geh'an Vit'eegwijyahchy'aa ąįį Abraham neenjit deeshi'yaa ąįinyą' gwik'it gweheelyaa gwizhrįh goo'aii.

¹⁹ Jaghaili Law diinantl'eegwariin'ąįį gwanlii gę'? Gwiizų gwitr'it gwanlii ąįį gwizhrįh

nagwahaatth'aa eenjit danakhwatl'oo t'inchy'aa. Aïïts'á' dahthee yeenii diilak Abraham ts'an deeddhaa nájï neegoorahaan'yaa gwats'á' gwizhrîh goo'aii, áïï Vit'eegwijyáhchy'aa Abraham neenjit deeshi'yaa ahnyáá t'arahnyáá. Zheekat gwich'in nájï áïï Vit'eegwijyáhchy'aa eenjit Law k'eega'ak, Moses antl'eegiiyin'áïï áïït'êê Moses chan dinjii nájï intl'eeyiin'áïï t'arahnyáá. ²⁰ Gaa Vit'eegwijyáhchy'aa áïï Abraham neenjit deeshi'yaa áïïnyá' dáï' adakhai' yintl'eeyiin'áïï, Moses, akwat zheekat gwich'in giyeenjit ginkhii gwat'aahchy'aa kwaa.

Vit'eegwijyáhchy'aa Jidii Eenjit Law Itsqáïï

²¹ Vit'eegwijyáhchy'aa va-law chan ts'á' Vit'eegwijyáhchy'aa diineenjit deehee'yaa diinainya' haa nihlehjuk t'oonchy'aa lee t'inyáá? Nakwaa, jyaa nyáá t'inyáá kwaa. Law zhit deegwinyáá izhit gwik'it dinjii tr'inlii ji', áïï Law zhit Vit'eegwijyáhchy'aa vaa gwizhrîh naradhat t'ee k'didlii, gwinyáá t'igwinyáá. ²² Dêhtly'aa Choh kat jii nankat datthak lyaa gwitr'it iizuú gwanlii gwinyáá áïïts'á' Vit'eegwijyáhchy'aa diineenjit deeshi'yaa diinainya' áïït'ee Jesus Christ vigwik'injigwiighit k'iighai' juu gwik'injiighit nájï antl'eerehee'aa t'arahnyáá.

²³ Jii gwik'iinjigwiighit gweheelyaa gwats'á' dáï' Law zhit zheegwaazhráïï tr'iilk'ïï k'it t'oonchy'aa, áïït'ee gwik'iinjigwiighit gwizhrîh nagwahaatth'aa gwats'á' dáï'. ²⁴ Law áïï Christ vigweheelyaa gwats'á' dáï' diits'á' k'eedeegwaadhat inli' geech'qaáhtan k'it t'inchy'aa, áïït'ee diigwik'iinjigwiighit k'iighai'

Vit'eegwiyjahchy'aa vaanareheedhat ji' eenjit.
²⁵ Juk it'ee gwik'iinjigwiighit gwanlii ts'a' it'ee Law diits'a' k'eedeegwaadhat kwaa t'inchy'aa.

²⁶ Christ Jesus vik'injuhkhith geh'an Vit'eegwiyjahchy'aa vigii datthak qhij dhoodlit.
²⁷ Christ vik'it t'ahohchy'aa eenjit Christ zhit chuꝯ nakhwats'an dhidlit t'oonchy'aa. ²⁸ Jews, akwat Jews nilii kwaa najj, slaves nilii najj, akwat slaves nilii kwaa najj, dinjii akwat tr'injaa haa datthak Christ Jesus vaa ch'ihlak k'it t'ohchy'aa. ²⁹ Christ vaa ohdaa ji' Abraham valak ts'an deedhaa qhij ts'a' jidii Vit'eegwiyjahchy'aa, Abraham eenjit deeshi'yaa nyaꝯ chy'aa oohohdal.

4

¹ Gaa jii ganoondaii, dinjii vigii tsyaa tsal aij viti' niindhat ji', yik'eiiich'i' datthak ts'anhaa'yaa gaa tr'iinin nilii datthak diti' eenjit slave k'it gwitr'it t'agwahah'yaa, jidii datthak yint'eegwiinlii ts'a' vats'anh nilii gaa nihk'it. ² Aij tsyaa, tr'iinin nilii daj' nijin viti' yeenjit nigwiin'ajj gwats'a' zhit juu yak'aqhtii najj jidii veegoo'aii giyeenjit k'aqhtii. ³ Izhit gwik'it, diikhwan tr'iinin k'it t'oonchy'aa gwik'injiriighit gwats'a' Law zhit gwarandaii gwit'eegwaahchy'aa. ⁴ Gaa nijin gwinzii zhat nigwiindhat daj' Vit'eegwiyjahchy'aa it'ee zhrih Didinji' hi'e'. Dzaꝯ nankat gwats'anh tr'injaa aij vahan nilii ts'a' Jews najj Law zhit gwiindaii. ⁵ Juu aij Law zhit gwizhrih gwandaii najj neehookwat eenjit, diikhwan Vit'eegwiyjahchy'aa vigii tr'iheelyaa ji' eenjit.

⁶ Vit'eegwiyjahchy'aa vigii qhij gwigweheechy'aa eenjit Didinji' Ch'ankey'aa Shroodiinyaꝯ

diidrii zhit gwats'a' hil'e', aji Vanky'aa shraa haa jyaa nyaq, "Shiti'!" ⁷ Izhit gwats'an it'ee duuyeh slave qhij ts'a' vigii aji hohlyaa. Aji's'a' vigii dhoodlit gwats'an Vit'eegwijyahchy'aa jidii digii naji eenjit di'ji aji datthak nakhwantl'eeheelyaa.

Paul, Galatians Naji Eenjit Tr'igwidii

⁸ Gwehkij yeenii Vit'eegwijyahchy'aa haakhwandaii kwaa, aji geh'an ch'ankey'aa iizuq, Vit'eegwijyahchy'aa nilii kwaa naji slaves qhij. ⁹ Gaa juk Vit'eegwijyahchy'aa haakhwandaii dhoodlit akwat jii aji jyaa danakhwahaihjyaa, juk Vit'eegwijyahchy'aa naandaii goodlit. Aji ch'ankey'aa iizuq goot'aii kwaa ts'a' ginilih kwaa haa ginlii, jii nankat gwats'a' k'eedeegwadhat aji jaghaii goots'eekhwajyaa nothtan? ¹⁰ Drin akwat, shin, khaii, khaiits'a', shreenyaa, neegwadadhat kwaii gwiteegogwaaanchy'aa khagadqhijii goo'ji. ¹¹ Nakhweenjit naljat jidii nigwitr'it t'agwal'ya' datthak zhyaa geenjit gwakwaa nakhweenjit lee t'ishizhik?

¹² Shachaa naji, nandaa, haa lyaa Jews naji Law-zhit nakhwats'a' k'eeegaroodhat shrq'! Lyaa gwik'it t'ahohchy'aa kwaa eenjit nokhwal'kat t'ihnyaq, shij aji shats'a' k'eedeegwaraadhat kwaa. Yeenii chan shats'a' gwiizuq nakhwagwitr'it gwiinli' kwaa. ¹³ Jaghaii tr'ookit dai' gwats'an Gwandak Nizii eenoaatan gaakhwanandaii, dha'ks'ik geh'an. ¹⁴ Vit'eegwijyahchy'aa vizheekat-gwich'in nakhwazheh nihdqhij ts'a' vak'qhtii gwik'it gwintl'oo nakhwaadhats'ik gaa nihk'it nakhwazheh shoo haa nihdeeshohchij, sh'atr'oo'ee kwaa ts'a' cheeshohqhij kwaa,

Christ Jesus nihdɔhchij gwik'it t'ashoolik! ¹⁵ Łyaa nakhwaashroonchy'aa chy'aa nakhwanaldaii! Deegwiizhik gɔ'? Nakhwantee shantł'eehoh'aa ji' gaa gwik'it t'akhwa'yaa reh nakhwaashandaii! ¹⁶ Łi'didlii nakhwaagwaldak geenjit juk nakhwajyaa ihlii kwaa?

¹⁷ Zhit juu geech'ɔaąhtan adaa'ij nąj gwintl'oo diitee ohjyaa nakhwagoonyaą t'iginchy'aa, gaa deenakhwagahnyaą ąj łyaa gwiizuų, shatr'ahoh'ee geenjit shrahtee nakhwageheelyaa t'igii'in. ¹⁸ Gaa gwinzii eenjit gwintl'oo diitee ohjyaa nakhwagoonyaą ji' t'ee gweheezyaa, nakhwaa dhiidii ąj' gwizhrj nakwaa gaa jii t'ee khit ts'ą' łi'didlii gwanlii t'oonchy'aa. ¹⁹ Shigii gwilee nąj! Christ vik'it t'ahohchy'aa gwats'ą' tr'injaa tr'iinin haa łts'ik agwąhtł'oo nakhweenjit shaashraa neehaatth'ak. ²⁰ Juk nakhwaa dhiidii ji' nihthan, gwinzii nakhwats'ą' gihihkhyaa geenjit. Jaghii jyaa dakhwazhik gaashandaii kwaa!

Tr'injaa Hagar ts'ą' Sarah haa T'igiizhik Gwik'it

²¹ Nakhwatee juu Moses va-law k'it oihshyaa niihthan nąj nakhwaahąkat, it'ee lee ąj Law deenyaą t'inyaą gaakhwandaii? ²²⁻²³ ąj Law zhit jyaa digwinyaą: Abraham vidinji' neekwaii gwiinli'. Tr'injaa Hagar slave nilii ts'an vidinji' ch'ihłak vagooodlit, gaa Vit'eegwijyąhchy'aa, Abraham, Hagar haa nihłohjii goovaiinya' kwaa. Vit'eegwijyąhchy'aa Abraham veenjit deehee'yaa yaiinya' ąj eenjit chan ch'izhii vidinji' chan va'at Sarah slave nilii kwaa ts'an vagooodlit.

²⁴ Jii t'ee Vit'eegwijyąhchy'aa deehee'yaa nyaą ąj gwik'it tr'injaa neekwaii nąj gwandak

t'arahnyaꝯ. Ch'ihłak Hagar oozhii, Mt. Sinai gwats'an nilii, vigii naꝯ slaves giinlii. ²⁵ Hagar t'ee jii kwaii gwik'it nilii, ddhah Sinai t'ee Arabia nahkat gwizhit gwats'an law tr'ıltsaꝯ ts'a' juk drin kwaiik'it gwachoo goo'aii Jerusalem, aꝯ gwich'in naꝯ Moses va-law ts'a' slave giinlii. ²⁶ Gaa Jerusalem zheekat gwats'an gwich'ıꝯ naꝯ slave giinlii kwaa ts'a' Jerusalem diihan nilii k'it t'inchy'aa.

²⁷ Dęhtly'aa Choh kat jyaa digwinyaꝯ:
 “Juu tr'injaa vigii kwaa naꝯ shoo ɔhłıꝯ,
 tr'iinin haa dhohts'ik kwaa geenjit shraa haa
 shoo ɔhłıꝯ!
 Juu tr'injaa geedhidii aꝯ andaa ts'a' aꝯ tr'injaa
 vakai' akhayuunyaꝯ t'ee vigii leꝯ neegwe-
 heelyaa.”

²⁸ Aıꝯts'a' t'ee shachaa naꝯ, Isaac vik'it aꝯ Vit'eegwijyahchy'aa Abraham veenjit deehee'yaa yaiinya' eh'an vigii ɔhłıꝯ. ²⁹ Diikhwan Ch'ankey'aa Shroodiinyaꝯ ts'an diigoodlit, law K'eegwarohthat diigoonya geh'an khaiinjich'idiigahthat, Ishmael, tr'injaa slave nilii vidinji' Isaac khaiinjich'igııyılthat gwik'it. ³⁰ Gaa Dęhtly'aa Choh kat deegwinyaꝯ? Jyaa t'igwinyaꝯ, “Aꝯ tr'injaa slave nilii digigii haa cheegahohchıꝯ, aꝯ vigii duuyeh diti' vik'eııch'ı' lat tr'injaa slave nilii kwaa vidinji' haa ts'an yaa'ıꝯ t'inchy'aa.” ³¹ Izhit geenjit shachaa naꝯ, aꝯ tr'injaa slave nilii aꝯ vigii tr'iinlii kwaa gaa tr'injaa slave nilii kwaa aꝯ vigii tr'inlii t'oonchy'aa.

Deegoo'ya' Gwiindhan Ajj Gwik'it T'igwii'in Ajj Gwaroontq'

¹ Ideenjit k'eedeegwarahaadhat eenjit Christ di-ineenjit gwiltsajj. Chan Moses va-law ts'a' slaves qhki' shrq'!

² Ch'oodqohk'ijj! Shij Paul t'ihchy'aa, jii nakhwaa gwahaldak: nakhwadhah gihleerohoht'ii shrq'! Gwik'it t'akhwazhik ji', Christ vat'oohchy'aa kwaa k'it t'ohchy'aa. ³ Chan hee jyaa nakhwahaihyaa, juu nakhwatee vadhah gihleerihikt'uu ji', jidii Law datthak k'eegwahahthat gwizhrjh.

⁴ Juu Vit'eegwijyahchy'aa eenjit gwinzii t'ii'in niindhan ts'a' Vit'eegwijyahchy'aa va-law k'eegwahthat ji', ajjt'ee Christ duuyeh neeyahshii, Vit'eegwijyahchy'aa vich'eegoonzhrii eh'ok hee gwitr'it t'agwah'in t'ii'in. ⁵ Diikhwan ajj, Vit'eegwijyahchy'aa vaa tr'eedaa ji' eenjit gwizhrjh niinjich'aradhat, izhit t'ee geenjit nagwarool'in t'oonchy'aa, Ch'ankey'aa Shroodiinyaq vat'aii zhit gwik'injigwiighit tr'ii'ijj haa. ⁶ Christ Jesus vaa tr'iinlii ji', diidhah gihleerahaht'ii gwit'eegwaahchy'aa kwaa. Gwik'injigwiighit zhit ch'eet'igwiniindhan tr'ii'ijj ajj zhrih gwit'eegwaahchy'aa.

⁷ Jesus vatajj ohdaa lyaa gwinzii t'akhwa'in chy'aa! Juu ki'didlii k'eegohthat kwaa nakhwiltsajj? Nats'aa gwik'it t'akhwa'in nakhwiltsajj?

⁸ Vit'eegwijyahchy'aa gwitee tr'anakhweiinlii ajj tiizhik kwaa. ⁹ "Luh vaaniituu tsal haa nahshii daj' googaa vaa luhchy'aa lejg gwilik." Gwinyaq. ¹⁰ Gaa tth'aii hee K'eegwaadhat k'injokhit nakhwaashandaii, nakhwan, shij

haa Diik'eegwaadhat vaa nareelzhii ts'á' duuyeh ch'ijuk ts'áii gooh'in nakhwaashandaii ts'á' áii juu veh'an t'akhwazhik áii Vit'eegwijyá'hchy'aa yagwahaá'hshii t'oonchy'aa.

¹¹ Shachaa náii, diidhah gihleerahaht'al eenjit geech'óááktan, geh'an jaghaii shats'á' nich'itsigahthat t'igii'in? Jyaa t'ishi'in ji' zhit Christ girihtsak ts'á' niindhat eech'oaaktan áii li'didlii heelyaa kwaa. ¹² Áii juu iizúú nakhwahtsii náii gwandaa t'igii'in ji' goovoihnyáá, castrate adagaatsii, ts'á' seenjaa jyaa digii'in zhyaa goovoh'in!

¹³ Shachaa náii, nakhwan áii (slaves) hohlyaa kwaa eenjit gwitee tr'anakhwariinlii, gwiizúú vaa tr'agahoh'yaa eenjit kwaa gaa Vit'eegwijyá'hchy'aa vich'eet'igwiniindhan haa ch'izhii náii haa gwitr'it t'agohoh'yaa eenjit t'inchy'aa. ¹⁴ Jii Law datthak jyaa nyaá t'inyaá: “Deegwaht'oo ideet'iindhan gwik'it ch'izhii náii chan eet'iindhan.” ¹⁵ Gaa nin iizúú k'it t'akhwa'in ts'á' ch'izhii náii ts'ahahthaa gwik'eegwiindaii; áii lyaa gook'óóhtii, datthak nakhwatee googwáá'hchy'aa ts'á' an nihlahootsyaa t'oonchy'aa.

Ch'anky'aa Shroodiinyaá, ts'á' Dinjii Haa

¹⁶ Jii áii jyaa t'ihnyáá: Ch'anky'aa Shroodiinyaá deeni'in datthak naa oolí', tr'ihkhit adats'á' k'eegoodhat hohlyaa kwaa! ¹⁷ Dinjii tr'iinlii ts'á' deegoo'ya' gwiindhan áii Ch'anky'aa Shroodiinyaá gitr'ii'ee, ts'á' Ch'anky'aa Shroodiinyaá doo'ya' diinoonyaá áii dinjii tr'iinlii ts'á' deegoo'ya' gwiindhan áii gitr'ii'ee. Jii neekwaii náii

diizhit nihjyaa ginlii kwaa, aji geh'an adats'a' k'eegwaraadhat kwaa t'oonchy'aa. ¹⁸ Ch'ankey'aa Shroodiinyaꝯ deekhwa'in datthak nakhwaa nilii ji', Jews goo-law zhit ohdaa gwat'aahchy'aa kwaa.

¹⁹ Dinjii tr'iinlii ts'a' deegwii'in datthak gwizhr̥h gwigweech'in. Diitthaj̥' haa gwiiz̥ꝯ diigwitr̥'it gwanlii, nihts'a' gwiiz̥ꝯ niinjich'aradhat, ginilih kwaa diigwitr̥'it gwanlii, ²⁰ ch'ik'itilts̥' ts'a' khadigiriinjii, shan chan haanigwirii'aii, haa dinjii naj̥i nihlitr̥'igii'ee ts'a' nihligiighan, gootr̥'eegw̥ahgaj̥i ts'a' nankat gwik'eiiich'ii lej̥i giindhan. Nihlehts̥' t'igiichy'aa haa tthok nineegiidal. ²¹ Dinjii goovandaa niz̥i naj̥i itr̥'igii'ee, ch'anagahoon̥' gwiizhit giinlej̥i haa nihlaanigwigwii'aj̥i ts'a' nihts'a' gwiiz̥ꝯ tr'agogwah'in. Gwehk̥i daj̥' jyaa nakhwaiinya' gaa chan hee jyaa nakhwahaihjyaa: jii juu jy̥hts'a' googwitr̥'it gwanlii naj̥i duuyeh Vit'eegwijy̥ahchy'aa Veegwinii'ee gw̥ah'in t'oonchy'aa.

²²⁻²³ Gaa Ch'ankey'aa Shroodiinyaꝯ zh̥r̥h eh'an jii kwaii gwanlii t'oonchy'aa: Ch'eet'igwiniindhan, shrigweheechy'aa, tsinehdan, khai' t'iichy'aa, veeshroonchy'aa, yit'injihaahchy'aa, vich'eegoonzh̥rii, nihts'a' tr'iheezyaa ts'a' idik'erahaantyyaa. Jii kwaii eenjit Law kwaa t'oonchy'aa. ²⁴ Juu Christ Jesus vats'anh nilii naj̥i dinjii ginlii gwizhit gwiiz̥ꝯ t'asho'ya' giindhan aji ehdaa tr'igwigwehee'aa haa nihk'it t'oonchy'aa. ²⁵ Ch'ankey'aa Shroodiinyaꝯ aji gwandaii diinantl̥'eiin'aj̥i, diigwandaii ts'a' k'eedeegwaadhat goo'aii. ²⁶ Ch'it'injarahaa'aa

kwaa goo'ain, nihts'á' tr'iiheezúú kwaa goo'ain,
ch'izhii dinjii jidii gwii'ii chan gwiheenghyaa
kwaa goo'ain.

6

Nakhwaa Googwantrii Daj' Nihlats'ohnyaa

1 Shachaa najj, nakhwatee ch'ihlee
tr'agwaanduu tr'agwah'in ji', nakhwan ch'ihlee
juu Vit'eegwijyahchy'aa doo'ya' yuunyaá gwik'it
t'inchy'aa najj yaa tr'agwah'in, gaa khai'gwidlii
vaa tr'agahoh'yaa gwizhrìh, ajiits'á' lyaa gwinzii
adakhooontyaa gwizhrìh, nakhwan chan vaa
t'akhwa'yaa kwaa eenjit.

2 Nakhwaa gwiizúú daj' nihlats'ohnyaa,
jyáhts'á' t'ee Christ va-law k'eegohthat
t'oonchy'aa. 3 Nakhwatee ch'ihlee hool'ee
niindhan ji', hil'ee kwaa ts'á' zhyaa adats'á'
oots'it t'inchy'aa. 4 Jii jyaa doonchy'aa
t'oonchy'aa, nakhwatee gwagwaanchy'aa haa
nats'áá nakhwagwitr'it gwanlii gwik'iighai'
idininjich'ohthat. Nakhwagwitr'it gwinzii ji'
adashoo ohlii, ts'á' ch'izhii najj jyaa dii'in dohnyaa
haa nihlandaa gwinzii t'ahoh'ya' shrò'. 5 Juu najj
datthak ideenjit gwizhrìh ch'igiheeghwaa goo'ain
geh'an.

6 Ajj juu Vit'eegwijyahchy'aa viginjik agwaa'ee
t'ee zhit juu vats'anh gwigwil'ee aji k'eegwiichy'aa
gwat'aahchy'aa ji' yits'ihleenjyaa t'oonchy'aa.

7 Ideenjit zhyaa k'ii'an oonts'it shrò',
Vit'eegwijyahchy'aa veentak gwakwaa t'inchy'aa.
Dinjii jidii nihshij khaihlan niheelyaa goo'ain,
Dinjii nats'áá dinjii inli' ky'aa ch'aroahkat drin

ji' Vit'eegwijyahchy'aa yuuhahkat t'oonchy'aa.
⁸ Tr'agwaanduu gwigwitr'it gwanlii gwizhr̄h
 gwiiksh̄j̄ ji', ch'ich̄i' zh̄r̄h gwiiksh̄j̄ gwats'anh
 nooheendal. Ch'an̄ky'aa Shroodiinyāa haa
 gwiilsh̄j̄ ji', gwandaii ndaanāa'aj̄' kwaa aj̄j̄
 nooheendal. ⁹ Gwinzii gwizhr̄h diigwitr'it
 gwanlii ji', geecheeroondak shr̄q', akhagoiinyāa
 kwaa ji', nijin gwanzh̄h khaih̄lan niriinlii izhit
 drin nigweheedhaa. ¹⁰ Aj̄j̄ts'a' khit lej̄j̄ naj̄j̄ ts'a'
 dinjii niz̄j̄ iinlii, zhit juu gwik'iinjigwiighit di'j̄j̄
 naj̄j̄ ch'andaa ts'a' tr'iheezyaa.

*Khaiinkoq Akoq Digwinyaq ts'a' Nihlanli'
 Tr'oonjii*

¹¹ Shanli' haa nakhwats'a' ch'adiht'oo ts'a' nitsii
 chan dhāktsaj̄j̄!

¹² Zhit juu nakhwadhah gih̄leerohoht'ii
 giindhan naj̄j̄ zhyaa gwik'injigwiighit adagaa'j̄j̄
 ts'a' zhit gwa'an t'igwii'in googwāah'in izhit
 gwizhr̄h geenigiitii t'igii'in. Christ va-cross
 kat gidiirohtsak shr̄q' giindhan geh'an jȳahts'a'
 googwitr'it gwanlii. ¹³ Aj̄j̄ts'a' juu vadhah
 gih̄leerihikt'uu naj̄j̄ Law k'eegwahthat kwaa,
 nakhwadhah gih̄leerohoht'ii nakhwagoonyāa,
 zhyaa nakhwadhah gih̄leehoht'ii nakhwagiltsaj̄j̄
 geech'igehee'yaa geenjit t'igii'in ¹⁴ Sh̄j̄ aj̄j̄,
 ideech'ih'in ji', Diik'eegwaadhat Jesus Christ
 cross kat diineenjit niindhat gwizhr̄h geech'i'in
 t'ihnyāa. Aj̄j̄ cross eh'an dzaa nankat dinjii
 naj̄j̄ k'it gwij̄hdaii kwaa ts'a' jaghaii nats'āa
 gwij̄hdaii gwik'it gwij̄hdaii t'ishi'in gaagiindaii
 kwaa. ¹⁵ Dinjii vadhah gih̄leerihikt'uu akwat
 vadhah gih̄leerihikt'uu kwaa gaa t'oh̄lii t'oonchy'aa

kwaa t'oonchy'aa. Vit'eegwijiyaḥchy'aa k'iighai' ch'ijuk dinjii neerilii gwizhr̄h gwandaa gwinzii. ¹⁶ Juu gwandaii gwizhit datthak jii kwaii gwik'eegwahthat naḥḥ, tsinehdan akwat neeshraahchy'aa niindhan goovaa ool̄i' geedan chan aḥḥts'a' Vit'eegwijiyaḥchy'aa vigii naḥḥ datthak chan!

¹⁷ It'ee jii zhr̄h, chan ch'ihlee shaa gwiizuu goht-syaa shr̄q', Jesus vi-slave ihkii izhit geh'an shakat shat gwanlii.

¹⁸ Shijyaa naḥḥ, Diik'eegwaadhat Jesus Christ vich'eegoonzhrii datthak nakhwaa ool̄i'. Amen!

Vit'eegwijyahchy'aa Vagwandak Nizij New Testament in Gwich'in (US:gwi:Gwich'in)

copyright © 2010 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Gwich'in

Translation by: Wycliffe Bible Translators, Inc.

Gwich'in [gwi], USA

Copyright Information

© 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

Printed book ISBN 978-1-61338-040-6

The New Testament

in Gwich'in

© 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2014-04-25

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 11 Nov 2022 from source files
dated 29 Jan 2022

76f78026-a415-5a46-bbf9-abfff2b08023